Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kto by przespał się w takim domu, wypierze swoje szaty, i kto by jadł w takim domu, wypierze swoje szaty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto by przespał się w takim domu, wypierze swoje szaty. Kto by jadł w takim domu, też wypierze swoje szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto by spał w tym domu, wypierze swoje szaty, a kto by jadł w tym domu, wypierze swoje szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by spał w onym domu, upierze szaty swoje; także kto by jadł w tymże domu, upierze szaty swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto by spał w nim i jadł co, wypierze szaty swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś będzie spał w tym domu, wypierze ubranie; jeżeli ktoś będzie jadł w tym domu, wypierze ubranie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś śpi w takim domu, niech wypierze swoje szaty, a kto je w takim domu, niech również wypierze swoje szaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśliby ktoś spał w tym domu, to powinien wyprać swoje ubranie. Jeśliby ktoś jadł w tym domu, to też powinien wyprać swoje ubranie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś spał w tym domu lub coś w nim jadł, będzie musiał wyprać swoje ubranie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby ktoś spał w tym domu albo przyjmowałby pokarm, będzie musiał wyprać swoje ubranie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ktokolwiek położy się [spać] w tym domu, zanurzy swoje ubranie [w mykwie]. Ktokolwiek je w tym domu, zanurzy swoje ubranie [w mykwie].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто спить в хаті випере свою одіж і буде нечистим до вечора. І хто їсть в хаті випере свою одіж і буде нечистим до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto by spał w tym domu wypierze swoje szaty; a kto by jadł w tym domu także wypierze swoje szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto się położy w tym domu, ma wyprać swe szaty, i kto będzie jadł w tym domu, ma wyprać swe szaty. |

1. 1) G dwukrotnie dod.: i będzie nieczysty aż do wieczora. [↑](#footnote-ref-2)